

Freud en arabe

Notice bibliographique

Josette Zoueïn

DANS **CHE VUOI ?** 2004/1 (N° 21), PAGES 101 À 104
ÉDITIONS **L'HARMATTAN**

ISSN 0994-2424

ISBN 2747565459

DOI 10.3917/chev.021.0101

Article disponible en ligne à l'adresse

<https://www.cairn.info/revue-che-vuoi-1-2004-1-page-101.htm>



CAIRN.INFO
MATIÈRES À RÉFLEXION

Découvrir le sommaire de ce numéro, suivre la revue par email, s'abonner...

Flashez ce QR Code pour accéder à la page de ce numéro sur Cairn.info.



Distribution électronique Cairn.info pour L'Harmattan.

La reproduction ou représentation de cet article, notamment par photocopie, n'est autorisée que dans les limites des conditions générales d'utilisation du site ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Toute autre reproduction ou représentation, en tout ou partie, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, est interdite sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France. Il est précisé que son stockage dans une base de données est également interdit.

Freud en arabe

Notice bibliographique

Josette Zoueïn

Les traductions de l'œuvre de S. Freud actuellement disponibles sont dues au travail de notamment trois traducteurs : M. Safouan, G. Tarabichi et S. Karam. Il était difficile de remonter aux premières traductions de Freud en arabe référencées durant les années 40 en Egypte. On peut désormais y avoir accès grâce la revue *La Célibataire* qui publie dans son n° 8, printemps 2004, éditions EDK (p. 61 à 74), un article de H. Abdel Kader : « La psychanalyse en Egypte entre un passé ambitieux et un futur incertain ».

Notre recension débute donc en 1958, date de la première traduction de la *Traumdeutung* en arabe par Moustapha Safouan. Psychanalyste, ayant étudié l'arabe classique ainsi que l'anglais, le français, le latin, et l'allemand, il s'appuie sur la triple édition de Freud, et l'œuvre passe magistralement dans la langue du *dad* – emphatique de la lettre *d*, qui n'existe dans aucune autre langue sémitique. Elle est complétée des ouvrages de Freud, traduits par Georges Tarabichi entre 1973 et 1987, critique littéraire et essayiste, écrivant en arabe, qui s'appuie essentiellement sur l'édition française d'alors. Nous avons indiqué en première date, celle de la nomenclature des œuvres de Freud, puis celle de la première traduction en français, puis les dates des traductions françaises ultérieures quand elles ont été accessibles pour les éditions en arabe suivantes.

On peut remarquer aussi que traduire se dit : « il a traduit » = *'arraba*, faire passer dans la langue arabe. Nous signalerons aussi l'ouverture à Beyrouth (2001) du Centre arabe des Recherches psychanalytiques et psychopathologiques dont l'un des buts est la traduction de la littérature psychanalytique en arabe.

Moustapha Safouan :

• *La science des rêves : Tafsir al-Ahlam*, Dar el-Maaref, Le Caire, 1958. Traduit par M. Safouan sur l'édition I. Meyerson, Paris, Librairie F. Alcan, 1926, et sur la 8^e édition allemande, ainsi que sur l'édition anglaise Standard Edition : t. IV et V : *The Interpretation of Dreams*, traduction de J. Strachey. Londres, Hogarth Press & The Institute of Psycho-analysis 1953. Première édition préfacée par le Prof. Moustapha Ziwar, suivie d'une postface du traducteur.

• *L'interprétation des rêves : Tafsir al-Ahlam*, d'après *L'interprétation des rêves*, traduction Denise Berger, 1967. Nouvelle édition, Dar el-Farabi, Beyrouth, 2003.

Georges Tarabichi :

Ouvrages de S. Freud traduits en arabe entre 1973 et 1987 d'après les éditions françaises par G. Tarabichi. Editions Dar el-Tali'at, Beyrouth.

• *Moïse et le monothéisme* (1939a, 1948) : *Moussa wal-tawhid*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1973 (2^e édition 1977 ; 3^e édition 1979 ; 4^e édition 1986).

• *L'avenir d'une illusion* (1927c, 1932) : *Moustakbal wahm*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1974 (2^e édition 1979 ; 3^e édition 1981 ; 4^e édition 1998).

• *Le rêve et son interprétation* (1901a, 1925) : *Al-hilm wa ta'wilihi*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1976 (2^e édition 1979 ; 3^e édition 1980 ; 4^e 1982 ; 5^e édition 1993).

• *Malaise dans la civilisation* (1930a, 1934, 1971) : *Kalak fi al-hadarat*, Dar el-Taliaat, Beyrouth 1977 (2^e édition 1979 ; 3^e édition 1982 ; 4^e édition 1996).

• *Le délire et les rêves dans la « Gradiva » de W. Jensen* (1907a, 1949) : *Al-hadhayan wal-ahlam fi al-fann*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1978 (2^e édition 1981 ; 3^e édition 1986).

• *Cinq leçons sur la psychanalyse* (1910a, 1950) : *Khamsat dourous fi al-tahlil al-nafsi*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1979 (2^e édition 1981 ; 3^e édition 1986).

• *Métapsychologie* (1915, 1952) : *'Elm ma wara' al-nafs*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1979 (2^e édition 1982).

• *Contribution à l'histoire du mouvement psychanalytique* (1914d, 1936) : *Moussahamat fi tarikh harakat al-tahlil al-nafsi*, in *Cinq leçons sur la psychanalyse*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1979 (2^e édition 1982).

• *Psychologie collective et analyse du moi* (1921c, 1951) : *'Elm al-nafs al-jama'i wa tahlil al-'ana*, in *Essais de psychanalyse*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1979.

- *Une névrose démoniaque au XVI^e siècle* (1923d, 1933) : *Iblis fi al-tahlil al-nafsi*, in *Essais de psychanalyse appliquée*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1980 (2^e édition 1982 ; 3^e édition 1999).
- *Introduction à la psychanalyse* (1916-1917, 1951) : *Madkhal 'ila al-tahlil el-nafsi*, Dar el-Tali'at, 1980 (2^e édition 1982 ; 3^e édition 1995 ; 4^e édition 2000).
- *Complément métapsychologique à la théorie du rêve* (1917d, 1952) : *Nadhariyat al-ahlam*, in *Métapsychologie*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1980 (2^e édition 1982 ; 3^e édition 1997).
- *Nouvelles conférences sur la psychanalyse* (1933a, 1936) : *Mouhadarat jadidat fi al-tahlil al-nafsi*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1970 (2^e édition 1998).
- *Théorie générale des névroses* (1917, 1922) : *Al-Nadhariyyat al-'ammāt fi al-tahlil al-nafsi*, in *Introduction à la psychanalyse*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1980 (2^e édition 1986).
- *Abrégé de psychanalyse* (1938, 1940a, 1950, 1985) : *Moukhtaṣar al-tahlil al-nafsi*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1981 (2^e édition 1989).
- *Trois essais sur la théorie sexuelle* (1905, 1962) : *Thalath mabāhhis fi nadhariyat al-jins*, Dar el-Tali'at, Beyrouth (2^e édition 1981 ; 3^e édition 1983 ; 4^e édition 1996).
- *Fragment d'une analyse d'hystérie (Dora)* (1905e, 1954, 1975) : *Al-tahlil al-nafsi lil-histiriah (halat dora)*, in *Cinq psychanalyses*, Dar el-Tali'at, Beyrouth 1981 (2^e édition 1995).
- *Ma vie et la psychanalyse* (1925d, 1949) : *Hayati wa al-tahlil al-nafsi*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1982.
- *Essais de psychanalyse appliquée* (1933) : *Massa'el fi mouzarwalat al-tahlil al-nafsi*, Dar el-tali'at, Beyrouth, 1982.
- *Inhibition, symptôme, angoisse* (1926d, 1965, 1973) : *Al-kaff, al-'arad, al-haṣr*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1982.
- *La vie sexuelle* (1970) : *Al-hayat al-jinsiyyat*, Dar el-taliat, Beyrouth, 1982 (2^e édition 1993 ; 3^e édition 1999).
- *Le moi et le ça* (1923b, 1981, 1991) : *Al-ana wa al-haza*, in *Essais de Psychanalyse*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1983 (2^e édition 1993).
- *Totem et Tabou* (1912-1913a, 1947, 1992, 1993) : *Al-tawtam wa al-haram*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1983 (2^e édition 1997).
- *Le petit Hans. Une phobie* (1909b, 1954, 1975) : *Al-tahlil al-nafsi liriḥab al-atfal : Hans al-saghīr*, in *Cinq psychanalyses*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1984.
- *L'homme aux rats. Remarques sur un cas de névrose obsessionnelle* (1909d, 1954, 1975) : *Al-tahlil al-nafsi lil-'issab al-wisswassi*, in *Cinq psychanalyses*, Dar el Tali'at, Beyrouth, 1987.

Che voui? n° 21

Samir Karam :

- *Un souvenir d'enfance de Léonard de Vinci* (1910c, 1927) : *Al-tahlil al-nafsi wal-fann*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1975 (2^e édition 1979 ; 3^e édition 1981).
- *Considérations actuelles sur la guerre et la mort* (1915b, 1951, 1981) : *Afkar li'azmanat al-harb wa al-mawt*, in *Essais de psychanalyse*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1977 (2^e édition 1981 ; 3^e édition 1986).

Autres œuvres de psychanalyse traduites en arabe :

- Freud (A.), *Le moi et les mécanismes de défense* : *Al ana wa mikanikiyat al-difaa'*, Dar el-Tali'at, Beyrouth, 1980. Traduction Tarabichi (G).
- Nacht (S.), *Le masochisme: al-masokhiat*, Dar el-Talia't, Beyrouth. Traduction Tarabichi (M).
- Ricoeur (P.), *De l'interprétation. Essai sur Freud : Min al-ta'ouil*, Editions Atlas, Damas, janvier 2003. Traduction Assad (W.).